

SAMARBEJDSAFTALE

mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken Kasakhstan inden for nuklear sikkerhed

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side og

REPUBLIKKEN KASAKHSTAN,

i det følgende benævnt »Kasakhstan«,

på den anden side,

begge i det følgende benævnt »parterne«,

SOM MINDER OM, at en partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kasakhstan på den anden side blev undertegnet den 23. januar 1995,

SOM MINDER OM, at Kasakhstan og medlemsstaterne er parter i traktaten om ikke-spredning af kernevåben og medlemmer af Den Internationale Atomenergiorganisation,

SOM MINDER OM, at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Kommissionen«, bl.a. har ansvaret for at fastlægge basisstandarder for strålingsbeskyttelse, for at garantere deres anvendelse og for at indsamle og føre kontrol med strålingsdata på fællesskabsplan,

SOM MINDER OM, at beskyttelse af miljøet og samarbejde herom med tredjelande på fællesskabsplan er vigtigt,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Kommissionen gennemfører et EF-forskningsprogram om nuklear sikkerhed, herunder reaktorsikkerhed, strålingsbeskyttelse, forvaltning af affald og nedlukning og demontering af kernekraftværker, samt om beskyttelse af nukleare materialer, og at den agter at udvikle et videnskabeligt og teknologisk samarbejde med tredjelande om disse emner med sigte på at bidrage til opstilling af internationalt godkendte principper og retningslinjer for nuklear sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Kasakhstan driver et kernekraftværk og tre forsøgsreaktorer, som vil kunne anvendes i forbindelse med et program for forskning og udvikling med henblik på at øge sikkerheden ved kernekraftværker,

SOM MINDER OM, at Kasakhstans lovgivningsvirksomhed med hensyn til den nukleare sektor skal bidrage til på basis af internationalt accepterede retningslinjer og principper at beskytte miljøet og befolkningen i almindelighed samt arbejdstagerne mod stråling,

SOM ERKENDER, at kerneenergiens bidrag til dækning af energibehovene i Kasakhstan og i Fællesskabet under behørig hensyntagen til diversificering, økonomien, miljøet og befolkningerne i almindelighed også afhænger af, om der kan findes passende løsninger på ovennævnte sikkerhedsspørgsmål,

SOM ER OPMÆRKSOMME PÅ de forskellige former for samordnet aktion vedrørende nuklear sikkerhed, som Fællesskabet og Kasakhstan overvejer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Samarbejde i henhold til denne aftale tjener alene fredelige formål og skal på et gensidigt fordelagtigt grundlag bidrage til forbedring af den nukleare sikkerhed, herunder fastlæggelse og anvendelse af videnskabeligt begrundede og internationalt accepterede retningslinjer for nuklear sikkerhed.

Artikel 2

Parterne bestræber sig for at fremme samarbejde på følgende områder:

a) Forskning vedrørende reaktorsikkerhed

Undersøgelse og analyse af sikkerhedsaspekter og identifikation af egnede teknikker til at forbedre reaktorsikkerheden, bl.a. gennem forskning og udvikling samt evalueringsundersøgelser over fungerende og planlagte atomreaktorer.

b) Strålingsbeskyttelse

Forskning, forskriftsmæssige aspekter, udarbejdelse af sikkerhedsnormer, information af offentligheden og uddannelse. Opmærksomheden rettes særlig mod undersøgelse af virkningerne af lave doser, rensning af kontaminerede områder, udsættelse for industriel og medicinsk stråling og forvaltning af situationer efter uheld.

c) Forvaltning af nukleart affald

Vurdering og optimering af geologisk bortskaffelse, videnskabelige aspekter af forvaltningen af affald med lang halveringstid og strategier vedrørende genopretning af anlægsområder.

d) Nedlukning, dekontaminering og demontering af nukleare anlæg

Strategier for nedlukning, dekontaminering og demontering af nukleare anlæg, særlig de strålingsmæssige aspekter.

e) Forskning og udvikling vedrørende kontrol med nukleare materialer

Udvikling og evaluering af måleteknikker for nukleare materialer samt karakterisering af referencematerialer til sikkerhedskontrolvirksomhed og endvidere udvikling af systemer til at holde regnskab og kontrol med nukleare materialer.

f) Forebyggelse af ulovlig handel med nukleare materialer

Samarbejdet skal omfatte udvikling af metoder og teknikker til kontrol med nukleare materialer.

Artikel 3

1. Samarbejdet gennemføres særlig ved:

- udveksling af teknisk information ved hjælp af rapporter, besøg, seminarer, tekniske møder osv.
- udveksling, også i uddannelsesøjemed, af personale mellem deltagende laboratorier og/eller organer på begge sider; sådant samarbejde kan tillige finde sted mellem personer og virksomheder med hjemsted inden for parternes respektive områder, også i uddannelsesøjemed
- udveksling af prøver, materialer, instrumenter og apparatur til forsøgsbrug
- ligelig deltagelse i fælles undersøgelser og aktiviteter.

2. I fornødent omfang kan der indgås gennemførelsesarrangementer vedrørende omfanget af og betingelserne for gennemførelsen af særlige samarbejdsaktiviteter foretaget af parterne og/eller organer, som af hver af parterne overdrages ansvaret for ovennævnte aktiviteter.

Sådanne gennemførelsesarrangementer kan bl.a. omfatte finansieringsbestemmelser, overdragelse af ansvarsopgaver og detaljerede bestemmelser vedrørende udbredelse af information og intellektuelle ejendomsrettigheder.

3. Med henblik på at minimere overlapninger koordinerer parterne deres aktiviteter i henhold til denne aftale med andre internationale aktiviteter vedrørende nuklear sikkerhed, som de deltager i.

Artikel 4

1. De nødvendige midler til parternes indfrielse af deres forpligtelser i henhold til denne aftale skal være til rådighed.

2. Alle omkostninger i forbindelse med samarbejdet bæres af den part, for hvem de opstår.

3. Finansiering af industrielle aktiviteter er udelukket fra denne aftales anvendelsesområde.

Artikel 5

1. Hvad angår Fællesskabet, gælder denne aftale for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse.

2. Samarbejde i henhold til denne aftale skal ske i overensstemmelse med gældende love og administrative bestemmelser samt med de internationale aftaler, som parterne har indgået.

3. Hver af parterne bestræber sig inden for rammerne af gældende love og administrative bestemmelser bedst muligt på at lette opfyldelsen af formaliteterne i forbindelse med personers bevægelighed, overdragelse af materialer og udstyr og valutaoverførsler, som er nødvendige for samarbejdet.

4. Godtgørelse for skader, som opstår under gennemførelsen af denne aftale, ydes i overensstemmelse med gældende love og administrative bestemmelser.

Artikel 6

Anvendelse og udbredelse af oplysninger og af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder industrielle rettigheder, patenter og ophavsrettigheder i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale, skal ske i overensstemmelse med bilagene, som udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 7

Parterne bestræber sig på at behandle alle spørgsmål vedrørende denne aftale under konsultationer mellem parterne under hensyntagen til gældende love og administrative bestemmelser.

Artikel 8

1. Der nedsættes et koordinationsudvalg bestående af medlemmer udpeget i lige stort antal af de to parter til at føre tilsyn med denne aftales gennemførelse.

2. Koordinationsudvalget mødes efter behov, skiftevis i Fællesskabet og i Kasakhstan, til ordinære møder med henblik på:

- at undersøge og vurdere samarbejdet i henhold til denne aftale og udarbejde årsrapporter derom
- i forening at fastlægge de specifikke opgaver, der skal gennemføres i henhold til aftalen, uden at dette berører parternes egne beslutninger vedrørende deres respektive programmer.

3. Ekstraordinære møder kan efter fælles overenskomst afholdes til behandling af særlige spørgsmål eller under særlige omstændigheder.

Artikel 9

1. Denne aftale træder i kraft på det tidspunkt, som parterne ved diplomatiske noter fastsætter for dens ikrafttræden, og den forbliver i kraft i en indledende periode på ti år ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Denne aftale træder i kraft den 1. juni 2003.

2. Derefter videreføres den stiltiende for fem år ad gangen, medmindre en af parterne med et skriftligt varsel på seks måneder forud for aftalens udløb anmoder om, at den bringes til ophør eller genforhandles.

3. I tilfælde af, at denne aftale bringes til ophør eller genforhandles, forbliver den, for så vidt angår samarbejdsaktiviteter, der er igangsat forud for anmodningen om, at den bringes til ophør eller genforhandles, i kraft i sin tidligere form indtil afslutningen af sådanne aktiviteter og dermed forbundne arrangementer eller i et kalenderår efter udløbet af denne aftale i dens tidligere form, afhængigt af hvilket tidspunkt der kommer først.

4. Denne aftales ophør berører ikke forpligtelserne og rettighederne i henhold til artikel 6.

Artikel 10

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk, russisk og kasakhisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneenenegentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundranittionio.

Совершено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.

1999 жылдың 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Коомдастыгы үчүн
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



Por la República de Kazajistán
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
Pela República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republiken Kazakstans vägnar

Қазақстан Республикасы үшін
За Республику Казахстан



BILAG I

VEJLEDENDE PRINCIPPER FOR FORDELING AF INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER (*), DER OPSTÅR VED FÆLLES FORSKNING PÅ GRUNDLAG AF SAMARBEJDSAFTALEN INDEN FOR NUKLEAR SIKKERHED

I. EJENDOM SAMT FORDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Al forskning, som udføres i medfør af denne aftale, er »fælles forskning«. Parterne udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner (TFP'er) (**) med hensyn til ejendomsret til og benyttelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, som opstår ved fælles forskning. Disse planer skal godkendes af parterne, før indgåelsen af alle specifikke FoU-kontrakter, som de vedrører. TFP'erne udarbejdes under hensyntagen til målene for den fælles forskning, deltagerens forholdsmæssige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesfelter, forpligtelser efter gældende lov og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser vedrørende forskning frembragt af gæsteforskere med hensyn til intellektuel ejendom omfattes også af de fælles teknologiforvaltningsplaner.
2. Viden eller intellektuel ejendom, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af teknologiforvaltningsplanen, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper. I tilfælde af uenighed ejes sådan viden eller intellektuel ejendom i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskningsgruppe, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendom. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har ret til at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendom forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.
3. Hver part påser, at den anden part og dennes deltagere får de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
4. Hver part drager omsorg for, at konkurrencen opretholdes på de områder, der berøres af aftalen, og bestræber sig efter bedste evne på at sikre, at de rettigheder, som erhverves i medfør af aftalen, udøves for at fremme:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som opstår eller frigives eller på anden måde stilles til rådighed i medfør af aftalen
 - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. OPHAVSRETTLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971).

III. VIDENSKABELIG LITTERATUR

Medmindre andet vedtages i TFP'en, offentliggøres forskningsresultaterne i fællesskab af parterne eller deltagerne i den fælles forskning, jf. dog afdeling IV. Med forbehold af denne generelle regel følges følgende procedurer:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver litterære værker, herunder video og programmel, af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltystri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, overføre og distribuere sådanne værker offentligt.
2. Parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i medfør af aftalen, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, kan få den videst mulige udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, forsynes med forfatternavne, medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere bære en tydeligt synlig angivelse af parternes bidrag.

(*) Definitionerne af de begreber, der omtales i disse vejledende principper, findes i bilag II.

(**) Der redegøres i bilag III for, hvad sådanne TFP'er skal indeholde.

IV. IKKE-FRIGIVET VIDEN

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken for aftalen relevant viden der fortsat ikke ønskes frigivet, navnlig under hensyntagen til følgende kriterier:
 - den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller for så vidt angår dens præcise sammenstilling eller dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
 - den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
 - tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, efter omstændighederne har taget rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og deltagerne kan i visse tilfælde aftale, at medmindre andet er angivet, må ingen viden eller dele heraf, som er tilvejebragt, udvekslet eller opstået ved fælles forskning i medfør af aftalen, frigives.

2. Hver af parterne skal påse, at ikke-frigivet viden omfattet af aftalen og dens deraf følgende privilegerede karakter umiddelbart kan genkendes som sådan af den anden part enten ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver reproduktion af nævnte viden i sin helhed eller dele deraf.

En part, som modtager ikke-frigiven viden i medfør af aftalen, respekterer dens privilegerede karakter. Denne pligt bortfalder automatisk, når denne viden af ejeren frigives uden indskrænkende betingelser til sagkyndige på området.

3. Ikke-frigivet viden, som meddeles i medfør af aftalen, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part, samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, som har beføjelser i forbindelse med de specifikke formål med den igangværende fælles forskning, under forudsætning af, at enhver ikke-frigivet viden, som videregives på denne måde, gøres til genstand for en aftale om fortrolighed og som ovenfor anført gøres genkendelig som sådan.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i medfør af aftalen, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke, i den udstrækning det er muligt efter denne parts administrative praksis, bestemmelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller møder, der afholdes i medfør af aftalen, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af anlæg eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden, der forelægges i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet, fortrolig eller privilegeret viden er gjort opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter, når meddelelsen finder sted.

C. Kontrol

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i medfør af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde, forvaltes på den måde, der er fastlagt i aftalen. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i punkt A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilket skridt der bør tages.

*BILAG II***DEFINITIONER**

1. INTELLEKTUEL EJENDOM: defineres på samme måde som »intellektuel ejendomsret« i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
2. DELTAGER: enhver fysisk eller juridisk person, herunder parterne selv, som deltager i et projekt i medfør af aftalen.
3. FÆLLES FORSKNING: forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne og i givet fald under medvirken af deltagere fra begge parter.
4. VIDEN: videnskabelige og tekniske data og forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved FÆLLES FORSKNING, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den FÆLLES FORSKNING anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i aftalen eller som led i forskning i medfør af aftalen.

*BILAG III***VEJLEDENDE KENDETEGN VED EN TEKNOLOGIFORVALTNINGSPLAN (TFP)**

TFP'en er en særlig aftale, som indgås mellem deltagerne om gennemførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. Hvad angår intellektuel ejendomsret, skal der i TFP'en normalt bl.a. angives følgende: ejerskab, beskyttelse, brugerrettigheder til FoU-formål, udnyttelse og formidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser og procedurer for bilæggelse af tvister. TFP'en omfatter også forgrunds- og baggrundsviden, tilladelser og projektleverancer.
